

## כָּנָר עַל הַגָּג 50 שָׁנָה

### Fiddler on the Roof 50 Years

אלול התשע"ד • 9/2014



חימס טופול גם גילם באנגלית את דמותו של טובייה על הבמה בלונדון, בארא"ב, ביפן ובאוסטרליה.

וכך בזכות קסם שובה-לב של המחזמר והסרט שהחלו בעקבות סיפורי המופלאים, שופעי ההחמור, העצב והחומר האנושי של גאון ספרותי כשלום עליכם, מתודע העולם הרחוב מזה יובל שנים להווי החיים הייחודי כל-כך של העולם היהודי ושל העיריה היהודית, שאיננה עוד.

#### דן אלמגור

מתרגם "כָּנָר עַל הַגָּג" לעברית

שלושת בולי הסדרה מבוססים על ציורים מאות חיים טופול.

\* צלמי הציורים: פיני חמו.



לפני חמישים שנה, בשנת 1964, עלה המסר בברודוויי על "כָּנָר עַל הַגָּג" - המחזמר הגדול הראשון, שעילתו מתרחשת בעיריה היהודית ברוסיה, והוא מבוסס על סיפורו "טובייה החולב" של גודול החומוריסטים בידיש, שלום עלייכם; סיפורים קצרים, שהראשון בהם נדפס לפני 120 שנה.

המחזר נכתב בידי יוסף שטיין, המלחין - גרי בוק, כותב המילים לשירים - שלדון הארניך, הבמאי והכוריאוגרף - ג'רומן רובינס, ובתפקיד הראשי - זיו מוסטול.

מאז הצגת הבכורה בניו יורק הציג מחזר זה ורבבות פעמים בכל רחבי תבל. הצגתנו הראשונה בארץ אחרת ובלשון אחרת הייתה בישראל, בעברית, בשנת 1965. יוסף "בומבה" צו, שמואל רודנסקי וחסימ טופול היו הראשונים שגילמו בעברית את דמותו של טובייה. מאז, המחזמר תורגם והציג ביותר מעשרים לשונות, מידיש ועד יפנית, ומיילונים רבים של צופים צפו ומשיכים לצופות בו בהתרgesות רבה עד היום. השנה הציג ברבעית הנוסח העברי בתל-אביב, והפעם עם נתן דטנר בתפקיד הראשי.

הסרט המזוקק האמריקני שהופק בעקבות המחזמר ביכיבו של חיים טופול, נצפה עד כה על-ידי למללה מיליארד (!) צופים, והוא מוקדם עדין שוב ושוב בברתי-הקולנוע ובטלזיזיה בכל רחבי תבל.

#### ציור בולים: חיים טופול

עיצוב בולים, מעטפה וחותמת: פיני ניסטור  
Stamps drawings: Chaim Topol  
Stamps, FDC & Cancellation Design: Miri Nistor

# Fiddler on the Roof - 50 Years

Fifty years ago, in 1964, the curtain rose on "Fiddler on the Roof" – the first large-scale Broadway musical based on a Jewish-Yiddish classic. The plot takes place in a Jewish town in Russia and is based on the stories of Tevya the Dairyman written by the greatest Yiddish humorist, Shalom Aleichem. The first of these short stories was published 120 years ago. The musical was written by Joseph Stein (book), Sheldon Harnick (lyrics) and Jerry Bock (music). The director-choreographer was Jerome Robbins, and in the lead role – Zero Mostel.

Since the premiere in New York, "Fiddler on the Roof" has been performed tens of thousands of times all over the world. The first performance to take place in another country and in another language was in Israel, in Hebrew, in 1965. Yossef "Bomba" Tzur, Shmuel Rodensky and Chaim Topol were the first to portray the character of Tevya in Hebrew. Since then the show has been translated and performed in more than 20 languages, from Yiddish to Japanese, and many millions have seen and continue to see it with great excitement to this day. This year the Hebrew version is being staged for a fourth time in Tel-Aviv, with Natan Datner currently playing the lead role.

The American musical film that was produced based on the show starring Chaim Topol has been seen by more than one billion (!) viewers and continues to be screened again and again in movie theaters and on television worldwide.

Chaim Topol also played Tevya on stage in English in London, U.S.A., Japan and Australia.

חותמת אירע להופעת הבול SPECIAL CANCELLATION



Thus, thanks to the heartwarming magic of the musical stage show and film based on these wonderful stories filled with the humor, sadness and human warmth of literary genius Shalom Aleichem, over the past 50 years the world has come to know the special way of life in the Jewish world and Jewish towns which no longer exist.

## Dan Almagor

Translator of "Fiddler on the Roof" to Hebrew

The three stamps in this set are based on drawings by Chaim Topol.

\* Photos of the drawings: Pini Hamou

הנפקה:	ספטמבר 2014
מידת הבול (מ"מ):	H 30 x / W 40
לוחות:	957,958,959
בלוקים בגדילון:	8
שבללים בגדילון:	4
שיטת הדפסה:	OFFSET
סימן אבטחה:	מיקרו-טקטס
דפוס:	Cartor Security Printing, France
Printer:	Cartor Security Printing, France